Katedra slavistiky
sekce rusistiky

Posudek na magisterskou diplomovou práci

Autor: Bc. Nikola Jeglová

Titul (česky): Komentovaný překlad současné ruské prózy. Guzel Jachina – Děti moje

Vedoucí práce: Mgr. Martina Pálušová, PhDr.

Oponentka: doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc.

	Hodnocení[1]:	1	2	3	4	5
1.	Dodržení tématu	☐	☐	☐	☐	☒
2.	Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	☐	☒	☐
3.	Analýza materiálu a následná syntéza / překlad	☐	☐	☐	☒	☐
4.	Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	☐	☐	☐	☒
5.	Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☐	☒	☐
6.	Formální a stylistická úprava, prostředky odborného funkčního stylu	☐	☐	☐	☐	☒
7.	Jazyková správnost, dodržení ortografické a gramatické normy	☐	☐	☐	☒	☐
8.	Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☐	☐	☐	☒
9.	Využitelnost výsledků práce (jen pro DP)	☐	☐	☐	☐	☒
	Celkem bodů: 41					

10. Připomínky:

Předložená diplomová práce je z okruhu prací literárně translatologických – diplomantka v ní představuje talentovanou ruskou prozaičku Guzeľ Jachinovou a její nejnovější román «Дети мои». Téma práce bylo zvoleno velmi šťastně, jméno autorky není zainteresovaným českým čtenářům neznámé, její románový debut «Зулейха открывает глаза» již v r. 2017 zprostředkoval českým čtenářům Jakub Šedivý a ani překlad druhého románu na sebe jistě nedá dlouho čekat.

Diplomová práce má logickou strukturu, autorka postupuje od obecného ke konkrétnímu; oceňuji zejména to, že se jí podařilo vyvarovat se zbytečných a samoúčelných popisů z oblasti translatologické teorie a že věnuje pozornost oblastem, které jsou pro její vlastní překladovou práci relevantní (viz např. kapitolky Začínající překladatel nebo Konotace v překladu). Přesto se jí však zcela nepodařilo propojit teoretické výkladové kapitoly s translatologickým komentářem k vlastnímu překladu. Mám na mysli zařazení kapitoly Ekvivalence překladu, která je sama o sobě pěkným shrnutím názorů na problematiku

[1] Políčka „1 – 5“ jsou zaškrtávací. Po dvojitém kliknutí myší na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.

Diplomová práce (max. 45 bodů):
A – 45 – 42 bodů
B – 41 – 37 bodů
C – 36 – 33 bodů
D – 32 – 29 bodů
E – 28 – 25 bodů
F – 24 – 0 bodů

ekvivalence; chybí však vztažení její problematiky k vlastnímu autorčinu překladu. Naopak v teoretickém pojednání postrádám kontrastivní porovnání ruského a českého stylistického systému jako teoretické východisko pro podkapitolu 4.2.2.

S vlastním překladem poměrně obtížného textu, který byl stěžejném předmětem diplomové práce, se diplomantka vypořádala vcelku úspěšně, zejména vezmeme-li v úvahu, že jde o její první pokus na tomto poli. Její překlad se na mnoha místech vyznačuje invenčním zacházením s výrazovými prostředky mateřského jazyka a šťastným řešením překladatelských nástrah. Barvitý jazyk uplatňuje zejména při popisu vjemů vnímaných smysly dětské protagonistky příběhu. Přeložený text je dostatečně koherentní a čtenářsky přívětivý a po menších úpravách může být podle mého soudu nabídnut k veřejné prezentaci.

Nicméně chyb, včetně těch začátečnických, o kterých se diplomantka zmiňuje v jedné z úvodních kapitol, se bohužel ani ona nedokázala vyvarovat. Jde o chyby interpunkční (zejména absence čárek v souvětí za vloženými vedlejšími větami), pravopisné (zejména *i/y* v tzv. l-ových příčestích – typ *trubky crčeli*, *obyvatelé byly rozzlobeni*, s. 24, 29) i gramatické (*z Tildiného pokoje, za vytáhnutou ruku,* s. 34, 26). Vlivu interference je třeba přičíst např. interpoziční slovosled ve spojení *zrůžovělá ze sna Anče* (s. 21), či mechanické kopírování ruských syntaktických konstrukcí typu *námořník byl celý rudý buď to od větru, nebo od zlosti* (s. 22), *myšlenka o tom* (s. 29). Do stylistické roviny spadá např. nadužívání přivlastňovacích zájmen (typ *nespouštěla z obra svůj ohromený pohled* (s. 22) nebo ojedinělé užívání hovorových slov typu *akorát* místo spisovnějšího *jenom, pouze* (s. 30). V rovině překladové ekvivalence nabízím k úvaze *ty nejhezčí paličkované límečky a dečky* místo překladatelčiných *nejhezčích pletených límců a ubrousků* (v originále *воротники и салфетки самого искусного плетения*) – už vzhledem ke *krajkovým* (nikoli *krajkovaným*) *výrobkům* v předchozím kontextu (srov. s. 30).

Diplomovou práci uzavírá kapitola Závěr, která však má spíše charakter résumé, což je typická slabina mnoha prací tohoto druhu. Spíše než převyprávění obsahu by byly na místě hlubší vývody a zobecnění, které z autorčiny práce vyplynuly.

Přes uvedené připomínky hodnotím diplomovou práci Nikoly Jeglové jako velmi kvalitní a užitečnou a ráda ji doporučuji k obhajobě.

11. Náměty do diskuse:

Může diplomantka vysvětlit své chápání vztahu mezi pojmy umělecký text a umělecký styl?

Známka: B

Závěr: Práci doporučuji k obhajobě.

Datum:	**Jméno a příjmení:**
V Olomouci 4. ledna 2021	**Zdeňka Vychodilová**